

П. В. Гибкий

Минск, Беларусь

**ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ СИНТАКСИЧЕСКИХ ЯВЛЕНИЙ
С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ
(НА ПРИМЕРЕ ЭФФЕКТА ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ)**

Актуальность статьи обусловлена важностью исследования методических аспектов перевода с китайского языка на английский. По мнению Т. Л. Гурулевой, уровень владения китайским языком отечественных китаистов значительно уступает уровню специалистов в области западных языков» [1], что говорит о необходимости его повышения. Более того, достаточно остро стоит проблема ошибок в переводе, вызванных деструктивной языковой интерференцией [2]. Что касается новизны исследования, существуют значительное количество работ, посвященных переводу с русского языка на китайский и с китайского на русский. Тем не менее, методические аспекты обучения переводу с китайского языка на английский, и, в частности, передачи эффекта прошедшего времени, нуждаются в более подробном рассмотрении отечественными лингвистами.

План занятия «Перевод синтаксических явлений с китайского языка на английский»

1. Адаптированное толкование понятий “эквивалентность” и “адекватность” (на материале лекции Д. И. Ермоловича). Эквивалентность – общность (смысловая близость) оригинала и перевода. Адекватность – правильность перевода [3].

2. Введение понятия “переводческая трансформация”, обоснование необходимости их использования. В процессе перевода «... не только допустимы, но часто и просто неизбежны многочисленные перегруппировки, перестановки и перераспределения отдельных смысловых элементов («переводческие трансформации»)» [4, с. 6].

Так как в китайском языке, в отличие от английского, отсутствует словоизменение и нет морфологических показателей времени, полное сохранение эквивалентности на уровне синтаксических структур в большинстве случаев не представляется возможным. По этой причине используются переводческие трансформации: перестановки, замены, опущения, добавления, комплексные преобразования [5, с. 68]; [6, с. 68].

3. Изучение металингвистического значения полусуффикса 了 (-le) и модальной частицы 了 (le). Полусуффикс¹ 了 (-le) указывает на завершенность процесса / включение говорящего в момент события и др. [7], модальная частица 了 (le) – на изменение ситуации [8, с. 164]. Приведем следующие примеры: 他喝了一杯白酒 (‘Он выпил стакан водки’); 他喝了一大酒杯啤酒后醉倒了 (‘Выпив большой стакан пива, он опьянел’) [9]. В первом предложении 了 обозначает завершенность, во втором случае 了 в конце предложения является модальной частицей, которая указывает на изменение ситуации (‘был трезв – опьянел’). Данные языковые единицы «... принадлежат не языку, а метаязыку так как обозначают явления языка, а не модели мира [10, с. 20]. Поэтому мы считаем, что значение, выражаемое полусуффиксом 了 (-le) и модальной частицей 了 (le), является металингвистическим [11] и оперируем термином «метасемантика» [10]. Комбинация данных служебных знаков является процедуральным синтаксическим средством создания эффекта прошедшего времени [7], временного промежутка, возникающего между завершенными процессами [12] / временного отношения одновременности, который возникает между процессами в прошлом.

4. Анализ способов адекватной передачи метасемантики полусуффикса 了 (-le) и модальной частицы 了 (le) с китайского языка на английский. Далее студентам предлагаются примеры, характеризующие использование способов адекватной передачи металингвистического значения 了 (-le) и 了 (le) с китайского языка на английский. Данные предложения

¹ В комбинаторной семантике принято называть 了 (-le) полусуффиксом, так как его лексическое значение полностью не стерто: известно, что данная языковая единица произошла от ёгена 了 (liao, ‘завершать’) [7].

взяты из электронной версии Лингвистического корпуса китайского языка Пекинского университета языка и культуры [13] и переведены на английский язык с использованием Reverso Context [14].

Исходный текст	Текст перевода	Анализ создания эффекта прошедшего времени	Способы передачи метасемантики полусуффикса 了 (-le) и модальной частицы 了 (le)
<p>他吃了一惊，四面望望，寥落的苦笑了起来。</p>	<p><i>He startled, looked around, and smiled bitterly</i> ('Он испугался, огляделся и горько улыбнулся').</p>	<p>Процессы 'испугался', 'огляделся' и горько 'улыбнулся' предшествуют друг другу. Эффект прошедшего времени создан комбинацией полусуффиксов 了 (-le).</p>	<p>1. Грамматическая (синтаксическая) замена: в китайской версии значение завершенности процесса выражено полусуффиксом 了 (-le), в английской – с помощью формы Participle II <i>ed</i>. 2. Грамматическое (синтаксическое) опущение (в тексте перевода <i>smiled bitterly</i>, в отличие от оригинала 苦笑了起来, нет указания на инициацию процесса (переход из скрытого состояния в открытое) [10]. В исходном тексте данное значение выражено с помощью 起来.</p>
<p>我看了一篇日记，还真当自己是情种了。</p>	<p><i>I was reading a diary, and I really felt like I was in love</i> ('Я читала дневник и чувствовала себя по-настоящему влюбленной').</p>	<p>Процесс 'читала', происходил одновременно с другим 'чувствовала'. Эффект прошедшего времени создан комбинацией полусуффикса 了 (-le) и модальной частицы 了 (le).</p>	<p>1. Грамматическая (синтаксическая) замена: в китайской версии на включенность говорящего в момент события указывает полусуффикс 了 (-le), в английском варианте протяженность процесса обозначает форма Past Continuous <i>was ... ing</i>. 2. Грамматическое (синтаксическое) опущение (в тексте перевода <i>I really felt like I was in love</i>, в отличие от оригинала 当自己是情种了, нет обозначения изменения ситуации. В исходном тексте данное значение выражено с помощью модальной частицы 了 (le).</p>

Результаты исследования могут быть использованы в процессе преподавания синтаксиса китайского языка, примеры и упражнения планируется разместить на Telegram-канале «Китайский язык в срезе современности» [15].

Таким образом, план занятия «Перевод синтаксических явлений с китайского языка на английский» состоит из следующих этапов: введения понятий “эквивалентность” и “адекватность”, изучения переводческих трансформаций, обоснования необходимости их использования, изучения метасемантики полусуффикса 了 (-le) и модальной частицы 了 (le), анализа способов её адекватной передачи с китайского языка на английский (грамматических замен и грамматических опущений).

ЛИТЕРАТУРА

1. Гурулева, Т. Л. Теоретическая модель соизучения языков и культур как составляющая поликультурной модели высшего языкового образования (на материале восточных языков и культур) / Т. Л. Гурулева // Сибирский педагогический журнал. – 2008. – № 12. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/teoreticheskaya-model-sonzucheniya-yazykov-i-kultur-kak-sostavlyayuschaya-polikulturnoy-modeli-vysshego-yazykovogo-obrazovaniya-na> (дата обращения: 08.03.2023).
2. Юй, Синь. К вопросу о языковой интерференции при переводе китайской политической литературы на русский язык / Синь Юй, К. С. Шахаб-Костецкая. – Chinese Journal of Slavic Studies, 2023. – URL: <https://doi.org/10.1515/cjss-2023-0017> (дата обращения: 20.12.2023).
3. Ермолович, Д. И. Теория Комиссарова для чайников / Д. И. Ермолович. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=qw5ZW68mDbo&t=2s> (дата обращения: 05.12.2023).
4. Бархударов, Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. – М. : Междунар. отношения, 1975. – 240 с.
5. Гибкий, П. В. Лексические и грамматические трансформации как способы сохранения семантической эквивалентности при переводе сайтов с русского языка на китайский / П. В. Гибкий, Н. В. Супрунчук // Вестник Омского государственного педагогического университета. Гуманитарные исследования. – 2022. – № 1 (34). – С. 66–69. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/leksicheskie-i-grammaticheskie-transformatsii-kak-sposoby-sohraneniya-semanticheskoy-ekvivalentnosti-pri-perevode-saytov-s-russkogo> (дата обращения: 11.01.2023).
6. Гибкий, П. В. Сохранение эквивалентности при передаче значения пассивного залога / П. В. Гибкий, Н. В. Супрунчук // Вестник Омского государственного педагогического университета. Гуманитарные исследования. – 2021. – № 4 (33). – С. 61–69. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sohranenie-ekvivalentnosti-pri-peredache-znacheniya-kategorii-passivnogo-zaloga-s-russkogo-yazyka-na-kitayskiy-na-materiale-saytov> (дата обращения: 11.01.2023).
7. Гордей, А. Н. Теоретическая грамматика восточных языков : лекционный курс / А. Н. Гордей. – Минск, 2007. – 1 CD-ROM.

8. Москалёва, А. Ю. Принципы комбинаторики инкорпоративного комплекса китайских предикативов с модальными частицами / А. Ю. Москалёва // Ученые записки УО «ВГУ имени П.М. Машерова»: сб. науч. трудов. – Витебск : ВГУ имени П. М. Машерова, 2021. – Т. 33. – С. 159–165. – URL: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/28555> (дата обращения: 10.01.2024).
9. БКРС. – URL: <https://bkrs.info/> (дата обращения: 06.10.2023).
10. Гордей, А. Н. Метасемантика языковых категорий / А. Н. Гордей // Вторые чтения, посвященные памяти профессора В. А. Карпова. – Минск : Изд. центр БГУ, 2008. – С. 19–24.
11. Гибкий, П. В. Лингвистический и металингвистический аспект временных отношений в китайском языке / П. В. Гибкий // Пути поднебесной: сб. науч. тр. – Минск : МГЛУ, 2022. – Вып. 9. – С. 127–132.
12. Гибкий, П. В. Эффект прошедшего времени в китайском языке / П. В. Гибкий // Материалы ежегодной научной конференции студентов и магистрантов университета, 25–29 апреля 2022 : в 4 ч. – Минск : МГЛУ, 2022. – Ч. 4. – С. 165–166. – URL: <http://e-lib.mslu.by/handle/edoc/11499> (дата обращения: 03.12.2023).
13. Лингвистический корпус китайского языка Пекинского университета языка и культуры. – URL: <http://bcc.blcu.edu.cn> (дата обращения: 11.12.2023).
14. Reverso Context: поисковая система для переводов в контексте. – URL: <https://context.reverso.net/перевод/> (дата обращения: 08.03.2023).
15. Гибкий, П. В. Китайский язык в срезе современности / П. В. Гибкий. – URL: <https://t.me/gibkayanauka> (дата обращения: 23.02.2023).